

SECRETÁ

Réspice, Dómine, múnera suppli-
cántis Ecclésiae: et salúti credéntium
perpétua sanctificatióne suménda
concéde. Per Dóminum nostrum
Iesum Christum, Fílium tuum, qui
tecum vívit et regnat in unitáte Spíri-
tus Sancti, Deus, per ómnia saécula
saeculórum.

M. - Amen.

Guarda, o Signore, ai doni della Chie-
sa che ti supplica, e con la tua grazia
incessante, fa che sieno ricevuti per
la salvezza dei fedeli. Per il nostro
Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che
è Dio, e vive regna con Te, nell'unità
dello Spirito Santo, per tutti i secoli
dei secoli.

M. Amen.

PREFAZIO DELLA SS. TRINITÀ

COMMÚNIO

Lc. 15, 10 - Dico vobis: gáudium
est Angelis Dei super uno peccatóre
poeniténtiam agénte.

Luca 15, 10 - Vi dico: che grande gau-
dio vi è tra gli Angeli per un peccatore
che fa penitenza.

POSTCOMMÚNIO

Sancta tua nos, Dómine, sumpta vi-
víficent: et misericórdiae sempitérnae
préparent expiátos. Per Dóminum
nostrum Iesum Christum, Fílium
tuum, qui tecum vívit et regnat in
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
ómnia saécula saeculórum.

M. Amen.

I tuoi santi misteri che abbiamo rice-
vuto, o Signore, ci vivifichino, e, pur-
gandoci dai nostri falli, ci preparino
all'eterna misericordia. Per il nostro
Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è
Dio, e vive e regna con Te, nell'unità
dello Spirito Santo, per tutti i secoli
dei secoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana
c/o Nagni Sonia, via Tetti Grandi, 9, 10022 Carmagnola (TO)
tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108
Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2010 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

III Domenica dopo Pentecoste

INTRÓITUS

Ps. 24, 16 et 18 - Réspice in me, et mi-
serére mei, Dómine: quóniam únicus,
et páuper sum ego: vide humilitátem
meam, et labórem meum: et dimítte
ómnia peccáta mea, Deus meus.

Ps. 24, 1-2 - Ad te, Dómine, levávi
ánimam meam: Deus meus, in te
confído, non erubéscam.

Glória Patri...

Ps. 24, 16 et 18 - Réspice in me...

Sal. 24, 16 e 18 - Guarda a me, e abbi-
pietà di me, o Signore: perché solo e
povero io sono: guarda alla mia umi-
liazione e al mio travaglio, e rimetti
tutti i miei peccati, o Dio mio.

Sal. 24, 1-2 - A te, o Signore, elevo
l'anima mia: Dio mio, confido in te,
ch'io non resti confuso.

Gloria al Padre...

Sal. 24, 16 e 18 - Guarda a me...

ORÁTIO

Protéctor in te sperántium, Deus, sine
quo nihil est válidum, nihil sanctum:
múltiplica super nos misericórdiam
tuam, ut, te rectóre, te duce, sic tran-
seámus per bona temporália, ut non
amittámus aetérna. Per Dóminum
nostrum Iesum Christum, Fílium
tuum, qui tecum vívit et regnat in
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Protettore di quanti sperano in te, o
Dio, senza cui nulla è stabile, nulla
è santo: moltiplica su di noi la tua
misericordia, affinché, sotto il tuo
governo e la tua guida, possiamo tra
i beni temporali così da non perdere
gli eterni. Per il nostro Signore Gesù
Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e
regna con Te, nell'unità dello Spirito
Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. *Petri Ap., I, 5, 6-11*

Carissimi: Humiliámini sub poténti manu Dei, ut vos exáltet in témpore visitatiónis: omnem sollicitúdinem vestram proiciéntes in eum, quóniam ipsi cura est de vobis. Sóbrii estóte, et vigiláte: quia adversárius vester diábolus tamquam leo rúgiens círcuit, quaérens quem dévoret: cui resístite fortes in fide: sciéntes eámdem passiónem ei, quae in mundo est, vestrae fraternitáti fieri. Deus áutem omnis grátiae, qui vocávit nos in aetérnam suam glóriam in Christo Iesu, módicum passus ipse perfíciet, confirmábit solidabítque. Ipsi glória, et impérium in saécula saeculórum. Amen.

M. - Deo grátias.

Lettura della **Lettera** del B. *Pietro Ap., I, 5, 6-11*

Carissimi: Umiliatevi sotto la potente mano di Dio, affinché vi esalti nel tempo della sua visita: e affidate a Lui ogni vostra preoccupazione, poiché Egli stesso ha cura di voi. Siate sobrii e vigilate, poiché il vostro nemico, il diavolo, vi circonda come un leone ruggente, cercando di divorare qualcuno: ad esso resistete forti nella fede; sapendo che le medesime sofferenze hanno i vostri fratelli sparsi per il mondo. Tuttavia, il Dio di ogni grazia, che ci ha chiamati alla sua gloria eterna in Cristo Gesù, ci perfezionerà dopo che avremo sofferto un poco, e ci confermerà nella fede, ci irrobustirà. A Lui gloria e impero nei secoli dei secoli. Amen.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 54, 23, 17 et 19 - Iacta cogitátum tuum in Dómino: et ipse te enútriet.

Dum clamárem ad Dóminum, exaudivit vocem meam ab his, qui appropínquant mihi.

Sal. 54, 23, 17 e 19 - Affidà ogni tua preoccupazione al Signore: ed Egli ti nutrirà.

Mentre invocavo il Signore, ha esaudito la mia preghiera, liberandomi da coloro che mi circondavano.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Ps. 7-12 - Deus iudex iustus, fortis et pátiens, numquid iráscitur per síngulos dies? Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Sal. 7-12 - Iddio, giudice giusto, forte e paziente, si adira forse tutti i giorni? Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Lucam, 15, 1-10*

In illo témpore: Erant appropínquantes ad Iesum publicáni et peccatóres, ut audírent illum. Et murmurábant pharisaéi et scribae, dicétes: Quia hic peccatóres récipit, et mandúcat cum illis. Et ait ad illos parábolam istam, dicens: Quis ex vobis homo, qui habet centum oves: et si perdíderit unam ex illis, nonne dimíttit nonagintánovem in desérto, et vadit ad illam, quae perierat, donec invéniat eam? Et cum invénerit eam, impónit in húmeros suos gáudens: et véniens domum, cónvocat amícos et vicínos, dicens illis: Congratulámini mihi, quia invéni ovem meam, quae perierat? Dico vobis, quod ita gáudium erit in coelo super uno peccatóre poeniténtiam agénte, quam super nonagintánovem iustis, qui non índigent poeniténtia. Aut quae múlter habens drachmas decem, si perdíderit drachmam unam, nonne accéndit lucérnam, et evérrit domum, et quaérit diligénter, donec invéniat? Et cum invénerit, cónvocat amícas et vicíνας, dicens: Congratulámini mihi, quia invéni drachmam, quam perdíderam? Ita dico vobis: gáudium erit coram Angelis Dei super uno peccatóre poeniténtiam agénte.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Luca, 15, 1-10*

In quel tempo: Si erano accostati a Gesù publicani e peccatori per ascoltarlo. E scribi e farisei mormoravano, dicendo: Riceve i peccatori e mangia con essi. Allora egli disse questa parabola: Chi di voi, avendo cento pecore, perdutane una, non lascia le novantanove nel deserto e va in cerca di quella smarrita finché la ritrova? E ritrovatala, non la pone contento sulle spalle e, tornato a casa, raduna amici e vicini, dicendo loro: Congratulatevi con me, perché ho ritrovata la pecora che si era smarrita? Io vi dico che in cielo vi sarà piú gioia per un peccatore che fa penitenza, che non per novantanove giusti che non hanno bisogno di penitenza. E qual è quella donna che, avendo dieci dracme, se ne avrà perduta una, non accende la lucerna e non spazza tutta la casa e non cerca diligentemente finché non la ritrova? E appena l'avrà ritrovata non chiama le amiche e le vicine, dicendo loro: Congratulatevi con me, perché ho ritrovata la dracma che avevo perduta? Io vi dico che vi sarà un grande gáudio tra gli Angeli di Dio per un peccatore che fa penitenza.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 9, 11, 12 et 13 - Sperent in te omnes, qui novérunt nomen tuum, Dómine: quóniam non derelínquis quaerétes te: psállite Dómino, qui hábitat in Sion: quóniam non est oblítus oratiónem páuperum.

Sal. 9, 11, 12 e 13 - Sperino in te tutti coloro che hanno conosciuto il tuo nome, o Signore: poiché non abbandoni chi ti cerca: cantate lodi al Signore, che àbita in Sion: poiché non ha trascurata la preghiera dei poveri.